

شعبة التاريخ والحضارة

محاضرات الأستاذ: عبد العزيز بلفايدة

الفصل: 4

السنة الجامعية 2017/2016

وحدة الترجمة

إعداد الطالب
[لمشط يوسف]



تنبيه: يرجى عدم استعمال الدرس في الغش في الامتحان

Email : ussaf22@Gmail.com
www.flshweb.wordpress.com

① ← النص الأول بالفرنسية :

Les Berbères à l'aube de l'Histoire

L’histoire ne commence pour une grande partie du pays qu’au VIIIe siècle de l’ère chrétienne, avec l’arrivée des conquérants arabes, et pour quelques régions seulement, beaucoup plut tôt avec l’arrivée des Phéniciens et des Puniques. Nous savons encore si peu de choses sur ces Libyco-berbères, ancêtres directs des Berbères, qu’il ne saurait être question de faire un tableau même très sommaire. On peut seulement dire qu’il y a des groupes de sédentaires chez qui l’agriculture est encore très fruste. L’élevage et l’économie pastorale ont certainement une importance plus grande que l’agriculture proprement dite : les premiers auteurs, des Grecs, qui parlent des habitants de l’Afrique du Nord les appellent libyens, ou numides, c’est-à-dire nomades, et il est couramment admis que les Carthaginois ont appris l’agriculture aux populations indigènes. La religion existe, avec l’idée de l’immortalité ou d’un au-delà : on enterre avec soin les morts dans des tumulus de terre, de pierre, de dimension plus ou moins grande selon, vraisemblablement, l’importance sociale du mort ; à côté d’eux sont déposés des objets familiers, comme des armes ou des poteries, dont certaines sont importées du monde méditerranéen. Si le tumulus est la forme la plus fréquente de sépulture, on trouve aussi des dolmens, des « haouanet » (caveaux creusés dans les falaises), mode de sépulture qui dénotent des influences extérieures ; le mort est généralement installé replié. Souvent on continue la pratique néolithique du déchargement et de la coloration des os en ocre. Souvent aussi les tombes contiennent les os mêlés de plusieurs personnages.

Les forces de la nature sont adorées ; des sommets, des grottes, des sources, des arbres constituent les lieux de culte. La magie, les sacrifices sont partout pratiqués, la zoolâtrie également avec l’adoration du bélier.

On ne sait pas grand-chose de la langue libyque, ancêtre des dialectes berbères. Les inscriptions ne sont pas rares, beaucoup semble tardives, contemporaines de Carthage et de Rome ; presque toutes sont indéchiffrables. Les signes ressemblent au Tifinagh, actuelle écriture des Touaregs.

← ترجمة النص الأول :

البربر في فجر الإسلام

لا يبدأ التاريخ بالنسبة لجزء كبير من البلاد إلا مع مجيئ الفاتحين العرب خلال القرن الثامن الميلادي ،وبالنسبة لبعض المناطق فقط يبدأ مبكرا جدا مع مجيئ الفينيقيين و القرطاجيين . لا يمكننا ولو بشكل أكثر إقتضابا تقديم صورة بصفة عامة نستطيع فقط القول كانت مجموعة بشرية مستقرة تعتمد نمطا زراعيا بدائيا.

كانت تربية الماشية والاقتصاد الرعوي بكل تأكيد أهمية كبرى من الفلاحة .إن أوائل المؤلفين الإغريق اللدين تحدثوا عن شمال إفريقيا أطلقوا عليهم إسم الليبيين أ و النوميديين أي الرحل ومن المسلم به عادة أن القرطاجيين هم من علموا الاهالي الفلاحة.

Email : ussaf22@Gmail.com
www.flshweb.wordpress.com
درس وحدة الترجمة من إعداد الطالب [لمشط يوسف]

لقد كان الدين يقوم على الاعتقاد بفكرة الخلود أو الحياة الاخرى ويتضح ذلك من خلال طقوس دفن الموتى لذلك دفنوا موتاهم بعناية داخل مقابر تلية من التراب أو الحجارة تختلف أحجامها حسب الاهمية الاجتماعية للميت ،ألى جانب هؤلاء الموتى دفنت معهم أسياء مألوفة لديهم مثل الآسلحة أو الخزف ،تم استيراد البعض منها من عالم البحر المتوسط

إدا كان القبر التلي هو شكل القبر أكثر تداولا فبإمكاننا أن نجد أيضا الحوانيت أو كهوف محفورات بجرف ،وهي أنماط من الدفن تدل وجود تأتيرات خارجية وعلى العموم يوضع الميت بشكل مطوي في قبره .غالبا يتم الحفاظ على الفترة النيوتيلية التي تتمثل في تجريد العظام من اللحم وصبغها باللون الأغر كما تم العتور على قبور لعظام جماعية لعدة أشخاص .

② ← النص التانى بالفرنسية :

les origines de la colonisation phènicienne

Des traditions rapportées par des auteurs antiques faisaient remonter au XIIe siècle avant J.-C, la fondation de Gadès (Cadix) et de Lix ou Lixus près de Larache. Cette tradition paraissait déjà suspecte, invraisemblable. Au mieux, les Phéniciens de Tyr ont-ils, dans leurs explorations, atteint ces points mais sans doute pas fondé de colonie. Les fouilles faites actuellement à Lixus ne confirment pas cette tradition.
Les constructions les plus anciennes et les traces d’occupation ne remontent pas au-delà du VIIe siècle. Des restes de murs de fondation, quelques céramiques et sépultures ont seuls pu être retrouvés ; aucun édifice n’est identifiable.
Il est à noter que les fouilles faites dans l’îlot d’Essaouira (Mogador) ont permis de démontrer la présence en ce lieu de navigateurs phéniciens également au VIIe siècle. Mais les seules preuves sont des débris de poteries provenant du bassin oriental de la Méditerranée ; il n’y a aucune construction en dur.
On a trouvé des hameçons, des foyers, deux tessons sur lesquels on lit en caractères phéniciens M.G.N. (Magon), écrit de droite à gauche.
Ces établissements datent donc d’une époque où Carthage était déjà fondée. On ne sait si Lixus a été à ce moment une grande ville de l’importance de Gadès ou de Carthage.
Mais il est bien certain que Carthage ne domine pas encore le bassin occidental de la Méditerranée par ses comptoirs échelonnés sur les côtes d’Afrique du Nord et d’Espagne. On peut même se demander si les Grecs n’ont pas fréquentés les côtes du Maghreb occidental.
Entre Lixus et l’îlot d’Essaouira, les conditions de la navigation antique rendent nécessaire l’existence de plusieurs stations : certains sites semblent plus favorables que d’autres ; mais il reste à y découvrir la preuve archéologique d’une occupation phénicienne comme à Sala

← ترجمة النص التانى :

أصول الإستطان الفينيقي

الروايات التي أوردها هؤلاء المؤرخين القدامى تجعل من قادس ولكسوس حسب التأسيس تعود إلى القرن 12 قبل الميلاد بالقرب من العرائش .هده الروايات مشكوك في أمرها سلفا ولا يمكن تصديقها ،من المحتمل أن هؤلاء الفينيقيين الدين جاءوا من صور من دون شك ، قد وصلوا إلى هده الاماكن القديمة بكل تأكيد لم يؤسسوا أي مستوطنات.

Email : ussaf22@Gmail.com
www.flshweb.wordpress.com
درس وحدة الترجمة من إعداد الطالب [لمشط يوسف]

إن الحفريات التي اقيمت في لكسوس لاتأكد هده الرواية ،إن أقدم البنايات وبقايا الاستطان لا تتعدى القرن السابع قبل الميلاد.إن ما عثر عليه هو بقايا أساس أسوار وقطع خزفية وبعض القبور .لم يتم التعرف على أي بناية .تجدر الاشارة إلى أن الحفريات التي أقيمت بجزيرة الصويرة موكادور مكنت من البرهنة إلى وجود بحارة فينيقيين خلال القرن السابع قبل الميلاد .لكن الادلة الوحيدة هي عبارة عن بقايا خزفية تمثلت في الجزء الغربي للبحر الابيض المتوسط.ليس هناك بنايات بمواد صلبة .

لقد تم العثور على مواقد وكسر اواني نقرأ عليها بحروف فينيقية اسم شخص وهي مكتوبة من اليمين إلى اليسار .هده المؤسسات تؤرخ إلى فترة كانت فيها قرطاج قد أسست من قبل .لا نعرف إدا ما كانت ليكسوس في هدا الوقت بأهمية قرطاج وقادس ولكن من المؤكد أن قرطاج لم تكن قد هيمنت على الحوض الغربي للبحر الابيض المتوسط بمراكزها التجارية المنتظمة بشمال إفريقيا و إسبانيا ويمكن أكثر من دلك أن نتساءل إن لم يكن للإغريق قد ارتادوآلسواحل الغربية لبلاد المغرب .

تفرض ظروف الإبحار القديمة ضرورة وجود محطات بين لكسوس وجزيرة الصويرة إد بدى أن بعض المواقع هي أصلح للملاحة من غيرها .لكن على الباحتين اكتشاف الدليل الاثري لوجود استطان فينيقي كما كان الشأن لمدينة سلا .

③ ← النص الثالث بالفرنسية :

Youssef ibn tachfin de l'erpane musulmane

Depuis au mais 406(1674) les princes musulmans d'Espagne (Moulouk Atawaif), sour l'influence surtout des lestrais de l'islame ,séduits par l'intransigeance religieuse des almoravides, les appelaient à l'aide. La prise de Tolède en 1085 par les troupes d'Alphonse VI de castille décide de l'intervention. La possession de la veille cité visigotique, musulmane depuis plus (de 400ans) de quatre cents ans ouvrait aux castillans la route d'al-andalus pour mener la guerre sainte dans les meilleures conditions, Youssef devait possé der les deux rive de Gibraltar. Déjà à Ceuta depuis 475 quatre cent 1082 , il se fait Eder Algésiras par al moâtamid prince de Séville A cette occasion se manifeste l'importance des juristes et docteurs andalous dont l'influence ira grandissante sons les almoravides. Le fetoua rendue pas ces docteurs qui normalement n'est qu'une réponse à quelqu'un incertain de ces droits un procédé habituel de gouvernement

← ترجمة النص الثالث :

لا توجد حاليا

Email : ussaf22@Gmail.com
www.flshweb.wordpress.com
درس وحدة الترجمة من إعداد الطالب [لمشط يوسف]

④ ← النص الرابع بالفرنسية :

Un Mehdi ibn Toumert

Ses origines :

Nous connaissances restent très vagues sur les origines du Mehdi JL serait né aux alentours de 472 dans la tribu des hargne, sur le versant nord de l'Anti-Atlas, au petit village d'tgillize. sun père-étant, semble-t- il, l'amghan, le chef du village l'agglomération étant en partie troglodyte. Ce qui deviendra plus tard un but de prélinage. La grottie sacrée d'igilliye n'était peut être à l'origine que la demeure de la famille d'ibn toumert. Remarqué très tôt pour son zèle religieux-il a le surnom de 《 flambeau 》 (assafo). Le jeune ibn toumert étude d'abord le coran à la masquée du village, puis décid d'approfondir d'avantage ses connaissances. Dons ce but, c'est vers l'orient qu'il va se diriges s'est il arrêté à Marrakech' alors grand centre de la culture andalouse, où professent des maitres prestigieuse, est-il passé par l'Espagne ? Autant de questions qui. Pour nous . restent sans réponse. Nous ne le retrouvons à coup sur qu'en orient et encore sur le chemin du retour.

← ترجمة النص الرابع :

المهدي إبن تومرت

إن المعرفة لا تظل غامضة حول أصول المهدي فمن المحتمل أن ولادته كانت سنة 472بقبيلة هرقة على السفح الشمالي لجبل جزولة (الاطلس الصغير) في قريته ديليز الصغيرة ، حيث كان أبوه على ما يبدو أمغارا أي شيخ القرية و كان جزء منهم يقطنون الكهوف أو المغارات و سوف تصبح فيما بعد مزارات يقصدها الناس و لم تكن مغارة الديليز المقدسة في بداية أمرها غير مسكن لعائلة ابن تومرت.

بدت باكرا لأبن تومرت علامات التمسح للدين و من تم لقب بالمشعل أو أسفو و كان قد حفظ القرأن في البداية بمسجد القرية و قرر أن يسافر إلى الشرق ليزيد من تعميق المعرفة العلمية و لهذا الغرض هل نزل مراكش ؟ هل عرج بسفره نحو إسبانيا ؟ فما أكثر الأسئلة التي ظلت بالنسبة لنا بدون أجوبة فسوف لن نجد بالتأكيد عندما كان في الشرق و كذلك في طريقه عودته من المشرق.

⑤ ← النص الخامس بالفرنسية :

la fin des Saadiens (1603-1659)

Ahmed El Mansour ne fut pas seulement le plus grand roi Saadien. Il fut aussi le seul qui régna le plus long temps et de la manière la plus absolue sur l'ensemble du pays. Il commanda à un empire alors que ses prédécesseurs ne furent reconnus que dans certaines régions; il ne fut point contesté tandis que successeurs le furent instantanément.

Une lutte fratricide éclate aussitôt après sa mort. Elle constitue les premiers épisodes de l'une des plus sanglants batailles pour le pouvoir qui ait été livrées au Maroc. Après les querelles successorales, on envient aux querelles régionales de celles-ci on va aux luttes entre tribus; dans les villes enfin, on se fait la guerre de quartier à quartier: soixante ans de massacres, de haines et de violences de nature dit Al Ifrani , à faire blanchir les cheveux de nourrisson!

Etudier l'évolution du Maroc au XVIIème siècle, c'est chercher à savoir comment il a fini par

Email : ussaf22@Gmail.com
www.flshweb.wordpress.com
درس وحدة الترجمة من إعداد الطالب [لمشط يوسف]

sortir de cette anarchie, quelles ont été les étapes sur le chemin du retour à une vie ordonnée. L'originalité en effet, d'une période notre histoire par rapport à une autre réside moins dans le retour cyclique des crises politique dans les facteurs qui les déclenchent ou finisse par les résoudre. Quels sont les éléments nouveaux qui caractérisent la grave crise de pouvoir de cette première du XVIIème siècle?

← ترجمة النص الخامس :

نهاية السعديين

كان أحمد المنصور ابرز ملوك السعديين و كان الوحيد الذي حكم بشكل مطلق و لمدة أطول كافة ربوع البلدان . قاد أحمد المنصور إمبراطورية اسلافه الدين لم يكونوا معروفين قبله في تلك المناطق و بالرغم من أنه حكم تلك الامبراطورية إلا أنه لم يقع نزاع حول الخلافة . بمجرد وفاته تفجر صراع الأبناء حول الخلافة و يشكل هذا الحدث أولى حلقات المعارك الدموية التي تم تسليمها في المغرب بعد صراعات أبناءه تطورت الاوضاع الى صراعات الأقاليم ثم أخدت شكل صراعات القبائل و المدن بمعنى صراع القريب مع القريب 60 : سنة من المعارك الدموية و التقتيل و الكراهية و العنف ، قال الأفراني " تبيض شعور الرضع لها ." دراسة تاريخ تطور المغرب يقتضي منا البحث من أجل معرفة كيف إنتهت هذه الفوضى ؟ و ماهي مراحل طريق عودة الحياة المنتظمة ؟ . في حقيقة الأمر هي فترات صعبة من تاريخنا من ناحية الأزمات السياسية أو العوامل التي تفضي إلى إنهاء الصراع ، فماهي العناصر الجديدة التي ميزت الأزمة الحادة التي شهدها المغرب بداية القرن .17

⑥ ← النص السادس بالفرنسية :

Les difficultés économiques

Le Maroc à la mort d'El Mansour est un pays riche et prospère. Il s'étend au-delà du Sous, du Draa et du Tafilalt jusqu'au Soudan et ettient la capitale de l'or, Tombouctou. Celle-ci avec Jenné et Gao assure la prospérité de l'Empire. Le Maroc saadien a réussi à capter à nouveau le trafic caravanier, spécialement par la piste centrale Marrakech-Hassi Beida-Tombouctou; Iligh et Taroudant sont devenues le grandes tétes de ligne de cette route centrale maintenant la plus importante. Elles sont aussi la point de départ de la piste de Mauritanie qui sous les premiers Alaouites deviendra une artère commerciale et militaire très fréquentée. Le trafic saharien est canalisé vers les ports atlantiques Larache, Safi, Agadir ou viennent faire relâche Anglais, Italiens, Hollandais,et Français. Les bateaux européens repartent emportant de l'or et du sucre mais aussi du cuivre, du salpêtre et des cuirs.

← ترجمة النص السادس :

الصعوبات الاقتصادية

عند موت المنصور كان المغرب دولة غنية و مزدهرة ، توسعت دولته في ما وراء سوس ، درعا و تافيلالت حتى بلاد السودان وشملت عاصمة الذهب "تومبوكتو . "هده الاخيرة إضافة إلى مدن "جيني" و "غاو" ضمنت الازدهار للامبراطورية . نجح المغرب السعدي بالتحكم في حركة القوافل من جديد خاصة عبر الطريق الرئيسي : مراكش-حاسي

Email : ussaf22@Gmail.com
www.flshweb.wordpress.com
درس وحدة الترجمة من إعداد الطالب [لمشط يوسف]

بيضا-تومبوكتو .أصبحت مدينتا اليغ و تارودانت أهم خطوط هده الطريق المركزية . كما تمثل أيضا نقطة الانطلاق لطريق موريطانيا والتي حسب العلويين الاولون أصبحت شريان تجاري و عسكري ذو حركية نشطة .

عبر الممر الصحراوي تم شق قناة به نحو الموانئ الاطلسية العرائش ، أسفي،أغادير تأتي كمكان لاسترا ح الانجليز، الايطالين،الهولاندين والفرنسين . تغادر البواخر الاوربية محملة بالذهب و السكر لكن أيضا بالنحاس ، الملح الصخري و الجلود.

<u>إنتهى الدرس</u>

حظ موفق للجميع

Email : ussaf22@Gmail.com
www.flshweb.wordpress.com
درس وحدة الترجمة من إعداد الطالب [لمشط يوسف]